

Sepher Yetsiat Mitsrayim / Shemot (Exodus)

Chapter 25

אֲוִיבֵר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: Ex25:1

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Ex25:1 Then אֲוִיבֵר spoke to Mosheh, saying,

<25:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

בְּדַבַּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְחוּ-לִי תְרוּמָה
מֵאֵת כָּל-אִישׁ אֲשֶׁר יִדְבְּנֵי לְבוֹ תִקְחוּ אֶת-תְּרוּמָתִי:

2. daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'yaq'chu-li t'rumah

me'eth kal-'ish 'asher yid'benu libo tiq'chu 'eth-t'rumathi.

Ex25:2 Speak to the sons of Yisra'El that take a heave offering for Me;
from every man whose heart moves him you shall take My heave offering.

<2> Εἰπὸν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ λάβετε μοι ἀπαρχὰς παρὰ πάντων,
οἷς ἂν δόξη τῇ καρδίᾳ, καὶ λήμψεσθε τὰς ἀπαρχὰς μου.

2 Eipon tois huiois Israēl, kai labete moi aparchas para pantōn,

Speak to the sons of Israel! And take to me first-fruits of all the things

hois an doxē tē kardia, kai lēmpsesthe tas aparchas mou.

which seem good in the heart! You shall take the first-fruits of mine.

גִּזְזַת הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר תִּקְחוּ מֵאֲתָם זָהָב וְכֶסֶף וְנַחְשֵׁת:

3. w'zo'th hat'rumah 'asher tiq'chu me'itam zahab wakeseph un'chosheth.

Ex25:3 This is the heave offering which you shall take from them: gold, silver and bronze,

<3> καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀπαρχή, ἣν λήμψεσθε παρ' αὐτῶν·
χρυσίον καὶ ἀργύριον καὶ χαλκὸν

3 kai hautē estin hē aparchē, hēn lēmpsesthe par' autōn;

And this is the first-fruit which you shall take of them -

chryson kai argyrion kai chalkon

gold, silver, brass,

דֹּתְכֵלֶת וְאֶרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים:

4. uth'keleth w'ar'gaman w'thola'ath shani w'shesh w'izim.

Ex25:4 blue, purple and double-dipped crimson, fine linen, goat's hair,

<4> καὶ ὑάκινθον καὶ πορφύραν καὶ κόκκινον διπλοῦν
καὶ βύσσον κεκλωσμένην καὶ τρίχας αἰγείας

4 kai huakinthon kai porphyran kai kokkinon diploun
blue, purple, scarlet doubled up,

kai bysson keklōsmenēn kai trichas aigeias
and linen being twined, and hairs of goats,

הַיָּעָרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים וְעֵצֵי שִׁטִּים:
:מִצְרָתָהּ מִצְרָתָהּ מִצְרָתָהּ מִצְרָתָהּ מִצְרָתָהּ מִצְרָתָהּ

5. w'`oroth 'eylim m'adamim w'`oroth t'chashim wa`atsey shitim.

Ex25:5 rams' skins dyed red, porpoise skins, acacia wood,

<5> καὶ δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα καὶ δέρματα ὑακίνθινα καὶ ξύλα ἄσηπτα,

5 kai dermatata kriōn ērythrodanōmena kai dermatata huakinthina kai xyla asēpta
and skins of rams being dyed red, and skins of blue, and wood incorruptible,

וְשֶׁמֶן לְמָאֵר בְּשִׁמִּים לְשֶׁמֶן הַמְּשַׁח וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים:
:מִצְרָתָהּ מִצְרָתָהּ מִצְרָתָהּ מִצְרָתָהּ מִצְרָתָהּ מִצְרָתָהּ

6. shemen lama'or b'samim l'shemen hamish'chah w'liq'toreth hasamim.

Ex25:6 oil for lighting, spices for the anointing oil and for the fragrant incense,

<6> καὶ ἔλαιον εἰς τὴν φαῦσιν, θυμιάματα εἰς τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως,
καὶ εἰς τὴν σύνθεσιν τοῦ θυμιάματος,

6 kai elaion eis tēn phausin, thumiamata eis to elaion tēs chriseōs,
and oil for the giving light, incenses for the oil of the anointing,

kai eis tēn synthesin tou thumiamatos,
and for the composition of the incense,

זֶאֱבֹנֵי-שֹׁהַם וְאֲבֹנֵי מִלֻּ'יִם לְאֶפֶד וְלַחֹשֶׁן:
:מִצְרָתָהּ מִצְרָתָהּ מִצְרָתָהּ מִצְרָתָהּ מִצְרָתָהּ מִצְרָתָהּ

7. 'ab'ney-shoham w'ab'ney milu'im la'ephod w'lachoshen.

Ex25:7 onyx stones and setting stones for the ephod and for the breastplate.

<7> καὶ λίθους σαρδίου καὶ λίθους εἰς τὴν γλυφὴν εἰς τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸν ποδήρη.

7 kai lithous sardiou kai lithous eis tēn glyphēn eis tēn epōmida
and stones of sardius, and stones for the carving for the shoulder-piece,

kai ton podērē.
and the foot length robe.

חֲוֹצְאוֹ לִי מִקְדָּשׁ וְשִׁכְנֹתִי בְּתוֹכָם:
:מִצְרָתָהּ מִצְרָתָהּ מִצְרָתָהּ מִצְרָתָהּ מִצְרָתָהּ מִצְרָתָהּ

8. w'`asu li miq'dash w'shakan'ti b'thokam.

Ex25:8 Let them construct a sanctuary for Me, that I may dwell among them.

<8> καὶ ποιήσεις μοι ἅγίασμα, καὶ ὀφθήσομαι ἐν ὑμῖν·

8 kai poiēseis moi hagiaσμα, kai ophthēsomai en hymin;

And you shall make for me a sanctuary, and I shall be seen by you.

הַמִּשְׁכָּן כְּכֹל אֲשֶׁר אָנֹכִי מְרַאֶה אֹתְךָ אֵת תְּבֻנֵת הַמִּשְׁכָּן
וְאֵת תְּבֻנֵת כָּל-כֵּלָיו וְכֵן תַּעֲשֶׂה: ס

9. k'kol 'asher 'ani mar'eh 'oth'ak 'eth tab'nith hamish'kan
w'eth tab'nith kal-kelayu w'ken ta`asu.

Ex25:9 According to all that I am showing you, as the pattern of the tabernacle
and the pattern of all its furniture, just so you shall construct it.

<9> καὶ ποιήσεις μοι κατὰ πάντα, ὅσα ἐγὼ σοι δεικνύω ἐν τῷ ὄρει, τὸ παράδειγμα
τῆς σκηνῆς καὶ τὸ παράδειγμα πάντων τῶν σκευῶν αὐτῆς· οὕτω ποιήσεις.

9 kai poiēseis moi kata panta,

And you shall make for me according to all

hosa egō soi deiknyō en tō orei, to paradeigma tēs skēnēs

as much as I show you in the mountain – the model of the tent,

kai to paradeigma pantōn tōn skeuōn autēs; houtō poiēseis.

and the model of all the items of it – even so shall you do.

יִוָּעָשׂוּ אֲרוֹן עֲצֵי שִׁטִּים אֲמָתַיִם וְחֲצִי אַרְבֹּ
וְאַמָּה וְחֲצִי רֶחֱבֹ וְאַמָּה וְחֲצִי קֹמָתוֹ:

10. w`asu 'aron `atsey shitim 'amathayim wachetsi 'ar'ko
w'amah wachetsi rach'bo w'amah wachetsi qomatho.

Ex25:10 They shall construct an ark of acacia wood two and a half cubits long,
and a cubit and a half wide, and a cubit and a half high.

<10> Καὶ ποιήσεις κιβωτὸν μαρτυρίου ἐκ ξύλων ἀσήπτων,
δύο πῆχεων καὶ ἡμίσιους τὸ μῆκος καὶ πῆχεος καὶ ἡμίσιους τὸ πλάτος
καὶ πῆχεος καὶ ἡμίσιους τὸ ὕψος.

10 Kai poiēseis kibōton martyriou ek xylōn asēptōn,

And you shall make an ark of testimony from out of wood incorruptible –

duo pēcheōn kai hēmisous to mēkos kai pēcheos kai hēmisous to platos

two cubits and a half the length, and a cubit and a half the width,

kai pēcheos kai hēmisous to huuos.

and a cubit and a half the height.

יִאֲוָצְפֵיֶת אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר מִבֵּית וּמִחוּץ תִּצְפְּנֶנּוּ
וְאֵת תְּבֻנֵת כָּל-כֵּלָיו וְכֵן תַּעֲשֶׂה: ס

וְעָשִׂיתָ עָלָיו זָרָהּ סָבִיב:

11. w'tsipaith 'otho zahab tahor mibayith umichuts t'tsapenu
w'asiath `alayu zer zahab sabib.

Ex25:11 You shall overlay it with pure gold, inside and out you shall overlay it,
and you shall make a rim of gold on it round about.

<11> καὶ καταχρυσώσεις αὐτήν χρυσίῳ καθαρῷ, ἔξωθεν καὶ ἔσωθεν χρυσώσεις αὐτήν·
καὶ ποιήσεις αὐτῇ κυμάτια στρεπτά χρυσᾶ κύκλῳ.

11 kai katachrysōseis autēn chrysiō katharō, exōthen kai esōthen chrysōseis autēn;
And you shall gild it gold with pure; from inside and from outside you shall gild it.
kai poiēseis autē kymatia strepta chrysa kyklō.
And you shall make for it a waved border of gold, twisted round about.

יְבַרְכֶנּוּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ
:אֲרָבַע טַבָּעוֹת זָהָב וְנִתְּתָה עַל אֲרָבַע פְּעֻמּוֹתָיו
וְנִשְׂתִּי טַבָּעוֹת עַל-צְלָעוֹ הָאֶחָת וְנִשְׂתִּי טַבָּעוֹת עַל-צְלָעוֹ הַשֵּׁנִית:

12. w'yatsaq'at lo 'ar'ba` tab`oth zahab w'nathatah `al 'ar'ba` pa`amothayu
ush'tey taba`oth `al-tsal`o ha'echath ush'tey taba`oth `al-tsal`o hashenith.

Ex25:12 You shall cast four gold rings for it and fasten them on its four feet,
and two rings shall be on one side of it and two rings on the other side of it.

<12> καὶ ἐλάσεις αὐτῇ τέσσαρας δακτυλίους χρυσοῦς
καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὰ τέσσαρα κλίτη, δύο δακτυλίους ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ ἐν
καὶ δύο δακτυλίους ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον.

12 kai elaseis autē tessaras daktylious chrysous
And you shall forge for it four rings of gold;
kai epithēseis epi ta tessara klitē,
and you shall place them upon the four sides,
duo daktylious epi to klitos to hen kai duo daktylious epi to klitos to deutron.
two rings upon the side one, and two rings upon the side second.

יִגְוַעְשִׂיתָ בְּהִי עֲצֵי שִׁטִּים וְצַפִּיתָ אֹתָם זָהָב:
:אֲרָבַע טַבָּעוֹת זָהָב וְנִתְּתָה עַל אֲרָבַע פְּעֻמּוֹתָיו

13. w'asiath badey `atsey shitim w'tsippiath 'otham zahab.

Ex25:13 You shall make poles of acacia wood and overlay them with gold.

<13> ποιήσεις δὲ ἀναφορεῖς ξύλα ἄσηπτα καὶ καταχρυσώσεις αὐτὰ χρυσίῳ·

13 poiēseis de anaphoreis xyla asēpta
And you shall make bearing poles from wood incorruptible,
kai katachrysōseis auta chrysiō;
and you shall gild them with gold.

יְבַרְכֶנּוּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ
:אֲרָבַע טַבָּעוֹת זָהָב וְנִתְּתָה עַל אֲרָבַע פְּעֻמּוֹתָיו

יד וְהִבֵּאתָ אֶת־הַבַּדִּים בְּטַבְעֹת עַל צְלָעֹת הָאָרוֹן
לְשֵׂאת אֶת־הָאָרוֹן בָּהֶם:

14. w'hebe'ath 'eth-habadim bataba`oth `al tsal`oth ha'aron
lase'th 'eth-ha'aron bahem.

Ex25:14 You shall put the poles into the rings on the sides of the ark,
to carry the ark with them.

<14> καὶ εἰσάξεις τοὺς ἀναφορεῖς εἰς τοὺς δακτυλίους τοὺς
ἐν τοῖς κλίτεσι τῆς κιβωτοῦ αἶρειν τὴν κιβωτὸν ἐν αὐτοῖς·

14 kai eisaxeis tous anaphoreis eis tous daktylious tous
And you shall bring the bearing poles into the rings, the ones
en tois klitesi tēs kibōtou airein tēn kibōton en autois;
on the sides of the ark, to lift the ark by them.

טו בְּטַבְעֹת הָאָרוֹן יִהְיוּ הַבַּדִּים לֹא יִסְרוּ מִמֶּנּוּ:
15

15. b'tab`oth ha'aron yih'yu habadim lo' yasuru mimenu.

Ex25:15 The poles shall remain in the rings of the ark; they shall not be removed from it.

<15> ἐν τοῖς δακτυλίοις τῆς κιβωτοῦ ἔσονται οἱ ἀναφορεῖς ἀκίνητοι.

15 en tois daktyliois tēs kibōtou esontai hoi anaphoreis akinētoi.
In the rings of the ark shall be the bearing poles fixed.

טז וְנָתַתָּ אֶל־הָאָרוֹן אֵת הָעֵדוּת אֲשֶׁר אֶתֵּן אֵלֶיךָ:
16

16. w'nathaat 'el-ha'aron 'eth ha`eduth 'asher 'eten 'eleyak.

Ex25:16 You shall put into the ark the testimony which I shall give to you.

<16> καὶ ἐμβαλεῖς εἰς τὴν κιβωτὸν τὰ μαρτύρια, ἃ ἂν δῶ σοι.

16 kai embaleis eis tēn kibōton ta martyria, ha an dō soi.
And you shall put into the ark the testimonies which ever I give to you.

יז וְעָשִׂיתָ כַּפֹּרֶת זָהָב טָהוֹר אֲמַתִּים
וְחֻצֵי אֲרָכָה וְאֲמָה וְחֻצֵי רַחְבָּהּ:
17

17. w`asiath kaporeth zahab tahor 'amathayim wachetsi 'ar'kah
w'amah wachetsi rach'bah.

Ex25:17 You shall make a mercy seat of pure gold,
two cubits and a half long and a cubit and a half wide.

<17> καὶ ποιήσεις ἱλαστήριον ἐπίθεμα χρυσοῦ καθαροῦ,
δύο πήχεων καὶ ἡμίσεους τὸ μῆκος καὶ πῆχος καὶ ἡμίσεους τὸ πλάτος.

17 kai poiēseis hilastērion epithema chrysiou katharou,

And you shall make an atonement-seat, a lid pure gold;
 duo pēcheōn kai hēmīsous to mēkos kai pēcheos kai hēmīsous to platos.
 two cubits and a half is the length, and a cubit and a half the width.

אָפּוּף גַּאָפּ מִכֶּגֶּזֶם מִכֶּגֶּזֶם אֶפְסוֹף 18
 :אָרְבָּע אַרְבָּע מִכָּתוּב מִכָּתוּב אָפּוּפ
 יַחְוֵשִׁית שְׁנַיִם כְּרֻבִים זָהָב מְקֻשָּׁה
 תַּעֲשֶׂה אֹתָם מִשְׁנֵי קְצוֹת הַכַּפֹּרֶת:

18. w`asiath sh`nayim k`rubim zahab miq`shah
 ta`aseh `otham mish`ney q`tsoth hakaporeth.

Ex25:18 you shall make two cherubim of gold,
 make them of hammered work at the two ends of the mercy seat.

<18> καὶ ποιήσεις δύο χερουβιμ χρυσᾶ τορευτὰ
 καὶ ἐπιθήσεις αὐτὰ ἐξ ἀμφοτέρων τῶν κλιτῶν τοῦ ἱλαστηρίου·

18 kai poiēseis duo cheroubim chrysa toreuta
 And you shall make two cherubim wrought in gold,
 kai epithēseis auta ex amphoterōn tōn klitōn tou hilastēriou;
 and you shall place them at both of the sides of the atonement-seat.

אָפּוּף אֶרְפּוּף אַחַד-שְׁתַּיִם אָפּוּף אֶרְפּוּף אַחַד שְׁתַּיִם אָפּוּפ 19
 :יְכַלְכַּל מִכָּתוּב מִכָּתוּב-לֹם מִכֶּגֶּזֶם-אֶפְסוּפ אָרְבָּע אֶרְבָּע
 יַטְוֵשֶׁה כְּרוּב אֶחָד מִקְצֵה מִזֶּה וְכְרוּב-אֶחָד מִקְצֵה מִזֶּה
 מִן-הַכַּפֹּרֶת תַּעֲשֶׂה אֶת-הַכְּרֻבִים עַל-שְׁנֵי קְצוֹתָיו:

19. wa`aseh k`rub `echad miqatsah mizeh uk`rub-`echad miqatsah mizeh
 min-hakaporeth ta`asu `eth-hak`rubim `al-sh`ney q`tsothayu.

Ex25:19 Make one cherub at this end and one cherub at this other end;
 you shall make the cherubim upon the mercy seat at its two ends.

<19> ποιηθήσονται χερουβ εἰς ἐκ τοῦ κλίτους τούτου καὶ χερουβ εἰς ἐκ τοῦ κλίτους
 τοῦ δευτέρου τοῦ ἱλαστηρίου· καὶ ποιήσεις τοὺς δύο χερουβιμ ἐπὶ τὰ δύο κλίτη.

19 poiēthēsontai cheroub heis ek tou klitous toutou
 You shall make cherub one from out of this side,
 kai cheroub heis ek tou klitous tou deutērou tou hilastēriou;
 and cherub one from out of side the second of the atonement-seat.
 kai poiēseis tous duo cheroubim epi ta duo klitē.
 Thus you shall make the two cherubim upon the two sides.

מִכֶּגֶּזֶם אֶפְסוּפ מִכֶּגֶּזֶם מִכֶּגֶּזֶם אֶפְסוּפ אָרְבָּע 20
 יְכַלְכַּל-לֹם אֶפְסוּפ מִכֶּגֶּזֶם אֶפְסוּפ-לֹם מִכֶּגֶּזֶם אֶפְסוּפ
 :מִכֶּגֶּזֶם אֶפְסוּפ מִכֶּגֶּזֶם אֶפְסוּפ אֶפְסוּפ-לֹם
 כֹּהֲיוּ הַכְּרֻבִים פְּרָשֵׁי כְּנָפִים לְמַעַלָּה סִכְכִּים
 בְּכַנְפֵיהֶם עַל-הַכַּפֹּרֶת וּפְנִיהֶם אִישׁ אֶל-אָחִיו

אֶל-הַכַּפֹּרֶת יִהְיוּ פְּנֵי הַכְּרֻבִּים:

20. w'hayu hak'rubim por'sey k'naphayim l'ma`lah sok'kim b'kan'pheyhem `al-hakaporeth uph'neyhem 'ish 'el-'achiu 'el-hakaporeth yih'yu p'ney hak'rubim.

Ex25:20 The cherubim shall have their wings spread upward, covering on the mercy seat with their wings and their faces toward one another; the faces of the cherubim shall be toward the mercy seat.

<20> ἔσονται οἱ χερουβὶμ ἐκτείνοντες τὰς πτέρυγας ἐπάνωθεν, συσκιάζοντες ταῖς πτέρυξιν αὐτῶν ἐπὶ τοῦ ἱλαστηρίου, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν εἰς ἄλληλα· εἰς τὸ ἱλαστήριον ἔσονται τὰ πρόσωπα τῶν χερουβὶμ.

20 esontai hoi cheroubim ekteinontes tas pterygas epanōthen, shall be The cherubim stretching out the wings on top, syskiazontes tais pteryxin autōn epi tou hilastēriou, overshadowing with their wings above the atonement-seat,

kai ta prosōpa autōn eis allēla; and their faces to one another;

eis to hilastērion esontai ta prosōpa tōn cheroubim. towards the atonement-seat shall be the faces of the cherubim.

אֶל-הַכַּפֹּרֶת תִּתֶּן אֶת-הַכַּפֹּרֶת עַל-הָאָרֶן מִלְמַעְלָה
וְאֶל-הָאָרֶן תִּתֶּן אֶת-הָעֵדוּת אֲשֶׁר אֶתֵּן אֵלֶיךָ:

21. w'nathaat 'eth-hakaporeth `al-ha'aron mil'ma`lah w'el-ha'aron titen 'eth-ha`eduth 'asher 'eten 'eleyak.

Ex25:21 You shall put the mercy seat on the ark from above, and in the ark you shall put the testimony which I shall give to you.

<21> καὶ ἐπιθήσεις τὸ ἱλαστήριον ἐπὶ τὴν κιβωτὸν ἄνωθεν· καὶ εἰς τὴν κιβωτὸν ἐμβαλεῖς τὰ μαρτύρια, ἃ ἂν δῶ σοι.

21 kai epithēseis to hilastērion epi tēn kibōton anōthen; And you shall place the atonement-seat upon the ark from above.

kai eis tēn kibōton embaleis ta martyria, ha an dō soi.

And into the ark you shall put the testimonies which I shall give to you.

כַּבֵּן וְנוֹעַדְתִּי לָךְ שֵׁם יְהוָה בְּרִיתִי אֶתְךָ
מֵעַל הַכַּפֹּרֶת מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִּים אֲשֶׁר עַל-אָרֶן הָעֵדוּת אֵת
כָּל-אֲשֶׁר אֶצְוֶה אֹתְךָ אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: פ

22. w'no`ad'ti l'ak sham w'dibar'ti 'it'ak me`al hakaporeth mibeyn sh'ney hak'rubim 'asher `al-'aron ha`eduth 'eth kal-'asher 'atsaueh 'oth'ak 'el-b'ney Yis'ra'El.

Ex25:22 There I shall meet with you; and from above the mercy seat, from between the two cherubim which are upon the ark of the testimony, I shall speak to you about all that I shall instruct you for the sons of Yisra'El.

<22> καὶ γνωσθήσομαί σοι ἐκείθεν καὶ λαλήσω σοι ἄνωθεν τοῦ ἱλαστηρίου ἀνά μέσον τῶν δύο χερουβιμ τῶν ὄντων ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου καὶ κατὰ πάντα, ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ.

22 kai gnōsthēsomai soi ekeithen kai lalēsō soi

And I shall be known to you from there, and I shall speak to you anōthen tou hilastēriou ana meson tōn duo cheroubim

from above the atonement-seat between the two cherubim

tōn ontōn epi tēs kibōtou tou martyriou kai kata panta,

being upon the ark of the testimony, according to all

hosa an enteilōmai soi pros tous huiou Israel.

as much as I give charge to you for the sons of Israel.

יָשָׁרָה מְעֻלָּה מְעֻלָּה מְעֻלָּה מְעֻלָּה מְעֻלָּה 23

:יָשָׁרָה מְעֻלָּה מְעֻלָּה מְעֻלָּה מְעֻלָּה מְעֻלָּה

כַּגְּוַעֲשִׂיתָ שְׁלֶחַן עֲצֵי נֹטִים אֲמַתִּים אֶרְכּוֹ

וְאָמָה רְחִבּוֹ וְאָמָה וְחֲצִי קָמְתּוֹ:

23. w'`asiath shul'chan `atsey shitim `amathayim `ar'ko
w'amah rach'bo w'amah wachetsi qomatho.

Ex25:23 And you shall make a table of acacia wood, two cubits long and a cubit wide and a cubit and a half high.

<23> Καὶ ποιήσεις τράπεζαν χρυσοῦ καθαροῦ, δύο πήχεων τὸ μήκος καὶ πήχεος τὸ εὖρος καὶ πήχεος καὶ ἡμίσεος τὸ ὕψος.

23 Kai poiēseis trapezan chrysiou katharou, duo pēcheōn to mēkos

And you shall make a golden table of pure gold, of two cubits being the length,

kai pēcheos to euros kai pēcheos kai hēmīsous to huuos.

and a cubit the breadth, and a cubit and a half the height.

:גַּבְּרָה גַּבְּרָה גַּבְּרָה גַּבְּרָה גַּבְּרָה 24

כַּד וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר וְעֲשִׂיתָ לוֹ זֶר זָהָב סָבִיב:

24. w'tsipiath `otho zahab tahor w'`asiath lo zer zahab sabib.

Ex25:24 you shall overlay it with pure gold and make for it a gold border round about.

<24> καὶ ποιήσεις αὐτῇ στρεπτὰ κυμάτια χρυσᾶ κύκλω.

24 kai poiēseis autē strepta kymatia chrysa kyklō.

And you shall make for it a twisted waved border of gold round about.

גַּבְּרָה גַּבְּרָה גַּבְּרָה גַּבְּרָה גַּבְּרָה 25

:גַּבְּרָה גַּבְּרָה גַּבְּרָה גַּבְּרָה גַּבְּרָה

כַּה וְעֲשִׂיתָ לוֹ מְסֻגָּרֶת טֹפַח סָבִיב

וְעָשִׂיתָ זֶרֶז־זָהָב לְמִסְגֵּרָתוֹ סָבִיב:

25. w'`asiath lo mis'gereth tophach sabib w'`asiath zer-zahab l'mis'gar'to sabib.

Ex25:25 You shall make for it a rim of a handbreadth round about; and you shall make a gold border for the rim round about.

<25> καὶ ποιήσεις αὐτῆ στεφάνην παλαιστοῦ κύκλω· καὶ ποιήσεις στρεπτόν κυμάτιον τῆ στεφάνη κύκλω.

25 kai poiēseis autē stephanēn palaistou kyklō;

And you shall make for it a rim of a palm width round about.

kai poiēseis strepton kymation tē stephanē kyklō.

And you shall make a twisted waved border on the rim round about.

26. w'`asiath lo 'ar'ba` tab`oth zahab w'nathaat 'eth-hataba`oth `al 'ar'ba` hape'oth 'asher l'ar'ba` rag'layu.

Ex25:26 You shall make four gold rings for it and put rings on the four corners which are on its four feet.

<26> καὶ ποιήσεις τέσσαρας δακτυλίους χρυσοῦς καὶ ἐπιθήσεις τοὺς δακτυλίους ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη τῶν ποδῶν αὐτῆς ὑπὸ τὴν στεφάνην,

26 kai poiēseis tessaras daktylious chrysous kai epithēseis tous daktylious

And you shall make for it four rings of gold, and you shall place the four rings

epi ta tessara merē tōn podōn autēs hypo tēn stephanēn,

upon the four parts of its feet under the rim.

27. l'umath hamis'gereth tih'yeyan hataba`oth l'batim l'badim lase'th 'eth-hashul'chan.

Ex25:27 The rings shall be close to the rim as holders for the poles to carry the table.

<27> καὶ ἔσονται οἱ δακτύλιοι εἰς θήκας τοῖς ἀναφορεῦσιν ὥστε αἶρειν ἐν αὐτοῖς τὴν τράπεζαν.

27 kai esontai hoi daktylioi eis thēkas tois anaphoreusin

And shall be the rings for holders for the bearing poles,

hōste airein en autois tēn trapezan.

that they may bear the table with them.

28. w'`asiath lo 'ar'ba` hape'oth 'asher l'ar'ba` rag'layu.

יחלוא-אב זג-אבזז

כח ועשית את-הפדים עצי שטים וצפית אתם זקב
ונשא-בם את-השלחן:

28. w'`asitha 'eth-habadim `atsey shitim w'tsiapiath 'otham zahab
w'nisa'-bam 'eth-hashul'chan.

Ex25:28 You shall make the poles of acacia wood and overlay them with gold,
so that with them the table may be carried.

<28> και ποιήσεις τούς ἀναφορεῖς ἐκ ξύλων ἀσήπτων
καὶ καταχρυσώσεις αὐτοὺς χρυσίῳ καθαρῷ, καὶ ἀρθήσεται ἐν αὐτοῖς ἡ τράπεζα.

28 kai poiēseis tous anaphoreis ek xylōn asēptōn

And you shall make the bearing poles from out of woods incorruptible.

kai katachrysōseis autous chrysiō katharō, kai arthēsetai en autois hē trapeza.

And you shall gild them gold with pure. And shall be lifted by them the table.

זכאזכא זכאזכא זכאזכא זכאזכא 29

זכא זכאזכא זכאזכא זכאזכא זכאזכא זכאזכא זכאזכא זכאזכא זכאזכא זכאזכא
כח ועשית קער-תיו וכפתיו וקשותיו
ומנקיתיו אשר יסך בהן זקב טהור תעשה אתם:

29. w'`asiath q`arothayu w'kapothayu uq'sothayu
um'naqiothayu 'asher yusak bahen zahab tahor ta`aseh 'otham.

Ex25:29 You shall make its dishes and its pans and its basins and its bowls
in which you shall make a drink offering in them; you shall make them of pure gold.

<29> και ποιήσεις τὰ τρυβλία αὐτῆς καὶ τὰς θύiskas καὶ τὰ σπονδεῖα
καὶ τοὺς κυάθους, ἐν οἷς σπείσεις ἐν αὐτοῖς· χρυσίου καθαρῷ ποιήσεις αὐτά.

29 kai poiēseis ta tryblia autēs kai tas thuisikas kai ta spondeia

And you shall make its saucers, and the incense pans, and the libation bowls,

kai tous kuathous, en hois speiseis en autois;

and the cups, in which you shall offer a libation in them;

chrysiou katharou poiēseis auta.

pure gold you shall make them.

זכאזכא זכאזכא זכאזכא זכאזכא זכאזכא זכאזכא זכאזכא זכאזכא זכאזכא זכאזכא 30

לונתת על-השלחן לחם פנים לפני תמיד: פ

30. w'nathaat `al-hashul'chan lechem panim l'phanay tamid.

Ex25:30 You shall set the bread of the presence on the table before Me continually.

<30> και ἐπιθήσεις ἐπὶ τὴν τράπεζαν ἄρτους ἐνωπίους ἐναντίον μου διὰ παντός.

30 kai epithēseis epi tēn trapezan artous enōpious enantion mou dia pantos.

And you shall place upon the table bread loaves face to face before me always.

זכאזכא זכאזכא זכאזכא זכאזכא זכאזכא זכאזכא זכאזכא זכאזכא זכאזכא זכאזכא 31

זכאזכא זכאזכא זכאזכא זכאזכא זכאזכא זכאזכא זכאזכא זכאזכא זכאזכא זכאזכא

לֹא וְעָשִׂיתָ מְנֹרֶת זָהָב טָהוֹר מִקְשָׁה תַעֲשֶׂה הַמְּנֹרֶה יְרֵכָה
וְקַנָּה גְּבִיעֶיהָ כַּפֹּתֶיהָ וּפְרָחֶיהָ מִמְּנָה יִהְיוּ:

31. w`asiath m`norath zahab tahor miq`shah te`aseh ham`norah y`rekah
w`qanah g`bi`eyah kaph`toreyah uph`racheyah mimenah yih`yu.

Ex25:31 Then you shall make a lampstand of pure gold.

The lampstand and its base and its branch shall be made of hammered work;
its cones, its spheres and its buds shall be from it.

〈31〉 Καὶ ποιήσεις λυχνίαν ἐκ χρυσοῦ καθαροῦ, τορευτὴν ποιήσεις τὴν λυχνίαν·
ὁ καυλὸς αὐτῆς καὶ οἱ καλαμίσκοι καὶ οἱ κρατῆρες καὶ οἱ σφαιρωτῆρες
καὶ τὰ κρίνα ἐξ αὐτῆς ἔσται.

31 Kai poiēseis lychnian ek chrysiou katharou,

And you shall make a lamp-stand from out of pure gold;

toreutēn poiēseis tēn lychnian;

a turned piece you shall make the lamp-stand.

ho kaulos autēs kai hoi kalamiskoi kai hoi kratēres kai hoi sphairōtēres

Its stem, and the branches, and the basins, and the knobs,

kai ta krina ex autēs estai.

and the lilies of it shall be.

אָנָּךְ זַנְפּ אַװלװ אַזאַרײַן זַזאַרײַן זַזאַרײַן אַװװװ 32
:זַנְװאַ אַזאַרײַן אָנָּךְ זַנְפּ אַװלװװ אַזאַרײַן אַזאַרײַן
לֹב וְשִׁשָּׁה קָנִים יִצְאֹיִם מִצְדָּתֶיהָ וְשִׁלְשָׁה קָנֵי מְנֹרֶה
מִצְדָּתָהּ הָאֶחָד וְשִׁלְשָׁה קָנֵי מְנֹרֶה מִצְדָּתָהּ הַשֵּׁנִי:

32. w`shishah qanim yots`im mitsideyah sh`loshah q`ney m`norah

mitsidah ha`echad ush`loshah q`ney m`norah mitsidah hasheni.

Ex25:32 Six branches shall go out from its sides; three branches of the lampstand
from its one side and three branches of the lampstand from its other side.

〈32〉 ἕξ δὲ καλαμίσκοι ἐκπορευόμενοι ἐκ πλαγίων,
τρῆς καλαμίσκοι τῆς λυχνίας ἐκ τοῦ κλίτους αὐτῆς τοῦ ἐνὸς
καὶ τρεῖς καλαμίσκοι τῆς λυχνίας ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου.

32 hex de kalamiskoi ekporeuomenoi ek plagiōn,

And six branches going forth sideways –

treis kalamiskoi tēs lychnias ek tou klitous autēs tou henos

three branches of the lamp-stand from out of one the side of it,

kai treis kalamiskoi tēs lychnias ek tou klitous tou deuterou.

and three branches of the lamp-stand from the side second.

חָנֶךְ אָנָּךְ אַזאַרײַן אָנָּךְ זַזאַרײַן זַזאַרײַן אַװלװ 33
אָנָּךְ אַזאַרײַן אָנָּךְ זַזאַרײַן זַזאַרײַן אַװלװװ
:אָנָּךְאַ-זַזאַרײַן זַזאַרײַן זַזאַרײַן אַװלװװ אָנָּךְ
לֹב וְשִׁשָּׁה גְּבִיעִים מִשְׁקָדִים בְּקַנָּה הָאֶחָד כַּפֹּתֶר וּפְרָח

וּשְׁלֹשָׁה גְבַעִים מְשֻׁקָּדִים בְּקִנְהָ הָאֶחָד כַּפֹּתֹר
וּפָרַח כֵּן לְשֵׁשֶׁת הַקְּנִיִּים הַיִּצְאָיִם מִן־הַמְּנֹרָה:

**33. sh'loshah g'bi'im m'shuqadim baqaneh ha'echad kaph'tor wapherach
ush'loshah g'bi'im m'shuqadim baqaneh ha'echad kaph'tor
wapharach ken l'shesheth haqanim hayots'im min-ham'norah.**

Ex25:33 Three cones shall be shaped like almond blossoms in the one branch, a sphere and a bud, and three cones shaped like almond blossoms in the other branch, a sphere and a bud -- so for six branches going out from the lampstand;

«33» καὶ τρεῖς κρατῆρες ἐκτετυπωμένοι καρυίσκους ἐν τῷ ἐνὶ καλαμίσκῳ, σφαιρωτῆρ καὶ κρίνον· οὕτως τοῖς ἕξ καλαμίσκοις τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τῆς λυχνίας.

33 kai treis kratēres ektetypōmenoi karuiskous en tō heni kalamiskō,
And three basins being shaped nut-like on the one branch,
sphairōtēr kai krinon; houtōs tois hex kalamiskois tois ekporeuomenois
with a knob and a lily; thus to the six branches of the ones going forth
ek tēs lychnias.
from out of the lamp-stand.

אֶבֶן מְשֻׁקָּדָה אַרְבָּעָה גְבַעִים מְשֻׁקָּדִים כַּפֹּתֹרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ: 34
לְדָ וּבְמִנְרָה אַרְבָּעָה גְבַעִים מְשֻׁקָּדִים כַּפֹּתֹרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ:

34. ubam'norah 'ar'ba'ah g'bi'im m'shuqadim kaph'toreyah uph'racheyah.

Ex25:34 and in the lampstand four cones shaped like almond blossoms, its spheres and its buds.

«34» καὶ ἐν τῇ λυχνίᾳ τέσσαρες κρατῆρες ἐκτετυπωμένοι καρυίσκους· ἐν τῷ ἐνὶ καλαμίσκῳ οἱ σφαιρωτῆρες καὶ τὰ κρίνα αὐτῆς.

34 kai en tē lychniā tessares kratēres ektetypōmenoi karuiskous;
And in the lamp-stand, four basins being shaped nut-like.
en tō heni kalamiskō hoi sphairōtēres kai ta krina autēs.
To the one branch, the knobs, and its lilies.

אֶבֶן מְשֻׁקָּדָה אַרְבָּעָה גְבַעִים מְשֻׁקָּדִים כַּפֹּתֹרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ: 35
אֶבֶן מְשֻׁקָּדָה אַרְבָּעָה גְבַעִים מְשֻׁקָּדִים כַּפֹּתֹרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ:
אֶבֶן מְשֻׁקָּדָה אַרְבָּעָה גְבַעִים מְשֻׁקָּדִים כַּפֹּתֹרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ:

לְדָ וּבְמִנְרָה אַרְבָּעָה גְבַעִים מְשֻׁקָּדִים כַּפֹּתֹרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ:
וּבְמִנְרָה אַרְבָּעָה גְבַעִים מְשֻׁקָּדִים כַּפֹּתֹרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ:
וּבְמִנְרָה אַרְבָּעָה גְבַעִים מְשֻׁקָּדִים כַּפֹּתֹרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ:

**35. w'kaph'tor tachath sh'ney haqanim mimenah w'kaph'tor tachath sh'ney haqanim
mimenah w'kaph'tor tachath-sh'ney haqanim mimenah l'shesheth haqanim hayots'im
min-ham'norah.**

Ex25:35 A sphere shall be under two branches from it, and a sphere under two branches from it, and a sphere under the two branches from it, for the six branches coming out of the lampstand.

<35> ὁ σφαιρωτῆρ ὑπὸ τοὺς δύο καλαμίσκους ἔξ αὐτῆς,
καὶ σφαιρωτῆρ ὑπὸ τοὺς τέσσαρας καλαμίσκους ἔξ αὐτῆς·
οὕτως τοῖς ἔξ καλαμίσκοις τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τῆς λυχνίας.

35 **ho sphairōtēr** hypo **tous duo kalamiskous** ex autēs,

And the knob under **the two branches** from out of it,

kai sphairōtēr hypo **tous tessaras kalamiskous** ex autēs;

and a knob under **the four branches** from out of it,

houtōs tois hex kalamiskois tois ekporeuomenois ek tēs lychnias.

thus to the six branches – to the ones going forth from out of the lamp-stand.

ⲛⲓⲧⲁⲓⲃⲟⲩ ⲉⲃⲁⲥ ⲛⲕⲉⲛⲁ ⲁⲩⲱⲡⲓⲥ ⲁⲒⲮ Ⲯⲉⲛⲁⲛⲁⲛⲁ ⲁⲩⲓⲥⲓⲥ ⲓⲥⲁⲩⲱⲡⲓⲥ ⲓⲥⲁⲩⲱⲡⲓⲥ ⲓⲥⲁⲩⲱⲡⲓⲥ 36

לוּ כַפְתֹּרֵיהֶם וּקְנֹתָם מִמֵּנָה יִהְיֶה כִּלְאֵה מְקֻשָּׁה אַחַת זָהָב טָהוֹר:

36. **kaph'toreyhem uq'notham mimenah yih'yu kulah miq'shah 'achath zahab tahor.**

Ex25:36 Their spheres and their branches shall be of it;

all of it shall be one piece of hammered work of pure gold.

<36> οἱ σφαιρωτῆρες καὶ οἱ καλαμίσκοι ἔξ αὐτῆς ἔστωσαν·
ὄλη τορευτῆ ἔξ ἐνὸς χρυσοῦ καθαροῦ.

36 **hoi sphairōtēres** kai **hoi kalamiskoi** ex autēs estōsan;

The knobs and the branches from out of it – let them be

holē toretē ex **henos chrysiou katharou.**

entirely turned from out of one piece of pure gold.

ⲁⲛⲟⲩⲱ ⲁⲩⲉⲗⲁⲛⲁⲛⲁⲛⲁ ⲛⲕⲉⲛⲁⲛⲁⲛⲁ ⲁⲩⲉⲗⲁⲛⲁⲛⲁ ⲁⲩⲉⲗⲁⲛⲁⲛⲁ ⲁⲩⲉⲗⲁⲛⲁⲛⲁ ⲁⲩⲉⲗⲁⲛⲁⲛⲁ ⲁⲩⲉⲗⲁⲛⲁⲛⲁ ⲁⲩⲉⲗⲁⲛⲁⲛⲁ 37

לְזַעֲשִׁית אֶת־גֵּרְתֵּיהָ שִׁבְעָה

וְהָעֵלָה אֶת־גֵּרְתֵּיהָ וְהֶאֱרִיר עַל־עֵבֶר פְּנֵיהָ:

37. **w'`asiath 'eth-nerothayah shib`ah**

w'he`elah 'eth-nerothayah w'he'ir `al-`eber paneyah.

Ex25:37 Then you shall make its seven lamps;

and they shall set up its lamps so that it gives light over against its face.

<37> καὶ ποιήσεις τοὺς λύχνους αὐτῆς ἑπτὰ· καὶ ἐπιθήσεις τοὺς λύχνους,
καὶ φανούσιν ἐκ τοῦ ἐνὸς προσώπου.

37 **kai poiēseis** tous lychnous autēs **hepta**; kai **epithēseis** tous lychnous,

And you shall make lamps its seven. **And you shall place** its lamps.

kai phanousin ek tou **henos prosōpou.**

And they shall shine forth from the one before it.

ⲛⲓⲧⲁⲓⲃⲟⲩ ⲉⲃⲁⲥ ⲁⲩⲉⲗⲁⲛⲁⲛⲁⲛⲁ ⲁⲩⲉⲗⲁⲛⲁⲛⲁ ⲁⲩⲉⲗⲁⲛⲁⲛⲁ ⲁⲩⲉⲗⲁⲛⲁⲛⲁ ⲁⲩⲉⲗⲁⲛⲁⲛⲁ ⲁⲩⲉⲗⲁⲛⲁⲛⲁ ⲁⲩⲉⲗⲁⲛⲁⲛⲁ 38

לַח וּמִלְקָחֶיהָ וּמִחֻתֵּיהָ זָהָב טָהוֹר:

38. **umal'qacheyah umach'tothayah zahab tahor.**

Ex25:38 Its snuffers and their trays shall be of pure gold.

<38> καὶ τὸν ἐπαρυστήρα αὐτῆς
καὶ τὰ ὑποθέματα αὐτῆς ἐκ χρυσοῦ καθαροῦ ποιήσεις.

38 kai ton eparystēra autēs kai ta hypothemata autēs ek chrysiou katharou poiēseis.
And you shall make its funnel, and its underparts from out of gold pure.

לֹט כִּכָּר זָהָב טָהוֹר יַעֲשֶׂה אֶת כָּל-הַכֵּלִים הָאֵלֶּה: 39

39. kīkar zahab tahor ya`aseh 'othah 'eth kal-hakelīm ha'eleh.

Ex25:39 You shall make it of a talent of pure gold, with all these utensils.

<39> πάντα τὰ σκεύη ταῦτα τάλαντον χρυσοῦ καθαροῦ.

39 panta ta skeuē tauta talanton chrysiou katharou.
All these items shall be a talent pure gold.

מִוְרְאֵה וַעֲשֶׂה בְּתַבְנִיתָם אֲשֶׁר-אַתָּה מְרַאֶה בְּהָר: 40

40. ur'eh wa`aseh b'thab'nitham 'asher-'atah mar'eh bahar.

Ex25:40 See that you make it by the pattern which was shown to you on the mountain.

<40> ὄρα ποιήσεις κατὰ τὸν τύπον τὸν δεδειγμένον σοι ἐν τῷ ὄρει.

40 hora poiēseis

See that you should make

kata ton typon ton dedeigmenon soi en tō orei.

according to the impression being shown to you on the mountain!